

Statement to be checked upon delivery.

本稿件为草案，请以实际讲演为准。

联合国秘书长

在联合国全球契约“绿色可持续未来的企业贡献”圆桌会议上的致辞

2011年11月8日，纽约

His Excellency Ambassador Wang Min, Mr. Liu Chuanzhi, Board of Directors, Lenovo Group and Chairman, China Entrepreneurs Club,
Distinguished business leaders,

王民大使阁下，联想集团名誉董事长，中国企业家俱乐部理事长柳传志先生，各位杰出的商业领袖，

I am delighted to meet such a distinguished group of leaders.

我很高兴与如此卓越的领袖群体见面。

We at the United Nations very much welcome your visit.

我们在联合国非常欢迎你们的来访。

Most of all, I welcome your commitment to working with us to address the big and complex issues of our time.

最重要的是，我欢迎你们致力于与联合国携手，共同应对当今世界重大和复杂挑战的决心。

There is much we can do together. Saving our planet, lifting people out of poverty, advancing economic growth... these are one and the same struggle.

我们可以携手做很多事情。拯救我们的地球，帮助人民摆脱贫困，促进经济增长... 这些都是同一番努力。

The United Nations counts on business as a key partner.

企业界是联合国可以依靠的重要合作伙伴。

Responsible corporate practices are crucial ingredients in finding solutions and achieving sustainable, inclusive growth.

负责任的企业实践是寻求解决方案和实现可持续包容性增长的重要因素。

This statement has been translated by the Global Compact Office

本文件为秘书长致词草案及非官方翻译版本

Statement to be checked upon delivery.

本稿件为草案，请以实际讲演为准。

Through our UN Global Compact initiative, thousands of companies from around the world are committing to corporate sustainability. They recognize that in today's globalized world, business must look beyond short-term financial gains. They must also deliver long-term value in social, environmental and ethical terms.

通过参与我们的联合国全球契约倡议，来自世界各国的数千家企业正致力于企业可持续发展。他们认识到，在当今全球化的世界，企业必须超越对于短期利润的追逐。其还必须在社会，环境和道德方面创造长期价值。

It is encouraging that China's 12th five-year plan supports this agenda. Favourable policy incentives are crucial to spur innovation and establish new and greener business models that support sustainability.

令人鼓舞的是，中国政府的第十二个五年规划支持这一议程。有利的政策激励对于促进创新，建立新型的更环保的商业模式以支持可持续发展至关重要。

I am also glad to note that Chinese companies have been engaged in the Global Compact from its inception. In recent years, a large number of state-owned and private companies have joined the initiative, bringing the total number of Chinese participants to over 200.

我很欣喜地注意到中国企业自全球契约建立时就已经开始参与。近年来，大量国有企业和私营企业纷纷加入了全球契约倡议，使其中国成员数目超过了二百家。

The engagement of the Chinese Entrepreneurs Club last year was a welcome step.

去年中国企业家俱乐部的参与是可喜的一步。

I hope that many of the companies here today will decide to sign on.

我希望今天在场的很多企业都将决定加入全球契约。

We need your leadership.

我们需要你们的领导力。

We must carry the spirit of public-private collaboration forward to next year's UN Conference on Sustainable Development. Rio + 20 is a major opportunity to set the world on a more sustainable and equitable course. We must make it a success.

Statement to be checked upon delivery.

本稿件为草案，请以实际讲演为准。

我们必须在明年的联合国可持续发展大会上充分发扬公共部门与私营部门的合作精神。里约+20会议是将世界纳入更具可持续性和公平轨道的重大机遇。我们必须确保它的成功。

Some steps are especially urgent.

一些措施尤为紧迫。

We must cut greenhouse gas emissions to avoid large-scale climate disaster. You can help through the Global Compact's "Caring for Climate" platform.

我们必须减少温室气体排放，以避免大规模的气候灾害。你们可以通过参与全球契约的“关注气候”平台予以协助。

We must bring the poor into market systems.

我们必须将贫困人口纳入市场体系。

We must ensure food, nutrition and water security.

我们必须确保食品，营养和水安全。

Energy security is also an imperative. You can help through the Compact's "Business Framework for Sustainable Energy for All" in support my new initiative.

能源安全也势在必行。你们可以通过采纳全球契约的“共享可持续能源之商业框架”来贡献力量，支持我新建立的能源倡议。

And we must protect the planet itself – the resources and ecosystem that are the very basis of stability and progress.

同时我们必须保护地球本身-稳定与发展赖以依存的资源和生态系统。

As some of the largest companies in China, you can play a crucial role.

这里的部分企业是中国最大的企业，你们可以发挥关键的作用。

Let us work together to ensure that corporate sustainability has a high profile at Rio+20.

让我们共同努力以确保企业可持续发展在里约+20会议上占据重要位置。

Statement to be checked upon delivery.

本稿件为草案，请以实际讲演为准。

I invite you to participate in in Corporate Sustainability Forum being organized b the Global compact.

我邀请你们出席全球契约组织的企业可持续发展论坛。

Bring your best green solutions to share with the world.

带来你们最佳的绿色解决方案，与世界分享。

This is a very challenging moment in world affairs. The challenges are immense. But so are the opportunities to build the sustainable, equitable, inclusive future we want.

这是一个在全球事务中非常具有挑战性的时刻。挑战是巨大的。然而建立一个我们期待的可持续的，公平的和具包容性的未来-这一机遇也是巨大的。

I will look to each of you to become an active partner in achieving sustainability goals. You have tremendous power and resources that can lead your companies and communities towards a green future... and that can help make Rio + 20 the success we need at this time.

我期望你们每一个人都能成为实现可持续发展目标的积极合作伙伴。你们拥有极大的能力和资源，可以带领你们的公司和社区走向一个绿色的未来...这可以积极推动里约+20会议的成功，是我们现在所需要的。

Thank you for being here and I wish you a most productive visit.

感谢你们的来访，我祝愿你们的行程硕果累累。